

ИСЦЕЛЕНИЕ ИЛЬИ МУРОМЦА

В селе возле города Мурома у крестьянина и его жены родился долгожданный сын. Немолодые родители были счастливы и назвали сына Ильёй.

Илья рос не по дням, а по часам. Но вдруг заболели у Ильи ноги, и парень перестал ходить. Сидит в избе, и никто не знает, как его вылечить. Так и просидел в избе тридцать три года.

Как-то весной родители ушли рано утром в поле работать, а Илья как всегда дома остался. Вдруг кто-то в дверь постучался. Выглянул Илья во двор, а там три странника стоят:

– Устали мы в дороге, и жажда нас томит. Принеси, молодец, воды попить!

– Есть у нас вода в погребе, да только я ходить не могу, тридцать три года ноги меня не слушают, – отвечает Илья.

– А ты встань, Илья, не раздумывай, – говорят странники.

Илья осторожно приподнялся на ноги и очень удивился: ноги его слушаются. Шаг шагнул, другой... А потом схватил кувшин и спустился в погреб.

Принёс Илья странникам воды и сам себе не верит: «Неужели я, как все люди, ходить могу?»

Странники напились воды и говорят:

– А теперь, Илюшенька, сам выпей воды!

UZDRAVENÍ ILJI MUROMCE

Ve vsi poblíž města Murom se rolníkovi a jeho ženě narodil dlouho očekávaný syn. Staří rodiče byli šťastní a pojmenovali syna Ilja.

Ilja rostl jako z vody. Najednou však Iljovi onemocněly nohy a hoch přestal chodit. Sedí ve světnici a nikdo neví, jak ho vyléčit. Tak proseděl ve světnici třiatřicet let.

Jednou na jaře odešli rodiče brzy ráno pracovat na pole a Ilja jako vždy zůstal doma. Vtom někdo zaklepal na dveře. Ilja vyhlédl na dvůr a tam stojí tři poutníci:

„Unavili jsme se po cestě a také žízeň nás zmáhá. Přines nám, mládenče, napít vody!“

„Máme vodu ve sklepe, jenže já nemohu chodit, třiatřicet let mne nohy neposlouchají,“ odpovídá Ilja.

„Postav se, Iljo, nerozmýšlej,“ říkají poutníci.


Ilja se opatrně postavil na nohy a užasl: nohy ho poslouchají. Udělal krok, ještě jeden... A pak popadl džbán a seběhl do sklepa.

Přinesl Ilja poutníkům vodu a nemůže uvěřit:

„Opravdu i já, stejně jako ostatní lidé, mohu chodit?“

Poutníci se napili a říkají:

„A teď, Iljušeňko, sám se napij vody!“



Выпил Илья воды и почувствовал, как сила в нём наливается.

– Пей, молодец, ещё, – говорят ему странники.

Илья ещё воды выпил. Странники у него спрашивают:

– Чувствуешь, Илья, перемену в себе?

– Чувствую я в себе огромную силу, – отвечает Илья. –

С такой силой я землю перевернуть могу. Вот какая сила во мне!

Странники переглянулись и сказали:

– Выпей, Илюшенька, воды в третий раз!

Выпил Илья третий глоток. Спрашивают странники:

– Чувствуешь в себе перемену?

– Чувствую, что силы у меня теперь вполовину меньше! – отвечал Илья.

– Ну и хорошо. Если бы не убавилось у тебя силы, – говорят странники, – не смогла бы тебя носить земля. А так ты будешь самым могучим богатырём на Руси. Будешь служить русскому народу верой и правдой.

Прощались с Ильёй странники и ушли.

А Илья поспешил родителей обрадовать. Нашёл их в поле – старики после работы отдыхают. Илья их не хотел будить, всю работу сам доделал. Проснулись отец с матерью и глазам не верят. Ещё больше они удивились, когда сына увидели: стоит перед ними добрый молодец, улыбается. Высокий, могучий, радостный. Счастливы родители.

– Вот так радость! Выздоровел наш сыночек!



Ilja se napil vody a pocítil, jak v něm roste síla.

„Napij se, mládenče, ještě,“ říkají mu poutníci.

Ilja se napil ještě vody. Poutníci se ho ptají:

„Cítíš, Iljo, v sobě změnu?“

„Cítím v sobě ohromnou sílu,“ odpovídá Ilja. „S takovou silou zem převrátím. Takovou sílu mám v sobě!“

Poutníci se na sebe podívali a řekli:

„Napij se, Iljušeňko, vody potřetí!“

Vypil Ilja třetí lok. Ptají se poutníci:

„Cítíš v sobě změnu?“

„Cítím, že síly mám nyní o polovinu méně!“ odpovídal Ilja.

„Tak je to dobře. Pokud by tvá síla nepoklesla,“ říkají poutníci, „země by tě nemohla nosit. Zatímco takto budeš tím nejmocnějším bohatýrem v Rusi. Budeš sloužit ruskému lidu vírou i pravdou.“

Rozloučili se poutníci s Iljou a odešli.

Ilja spěchal potěšit rodiče. Našel je na poli – stařečci odpočívali po práci. Ilja je nebudil, všechnu práci dodělal sám. Probudili se otec s matkou a nevěří vlastním očím. Ještě více se podivili, když uviděli syna: stojí před nimi švarný mládenec a usmívá se. Vysoký, mohutný, radostný. Šťastní jsou rodiče.

„Taková radost! Uzdravil se náš synáček!“

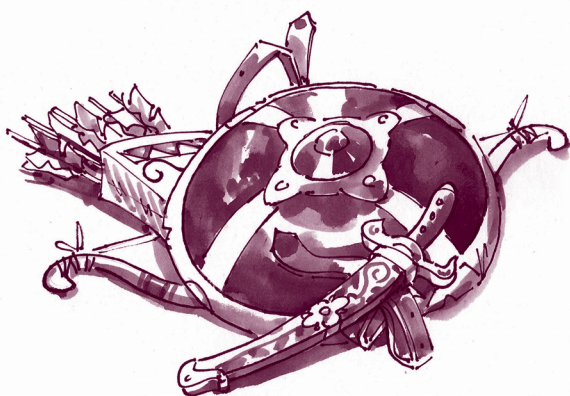
Рассказал родителям Илья, как его странники вылечили, низко поклонился родителям и попросил:

– Благословите меня на богатырскую службу! Поеду я в Киев, буду нашу землю охранять.

Старики сначала загрузили, но потом отец сказал:

– Нелегко нам с тобой расставаться, но делать нечего. Даём мы тебе с матерью благословение на хорошие дела, на службу народу!

На другой день рано утром купил Илья жеребёнка, приготовил все богатырские доспехи, всю тяжёлую работу по хозяйству переделал. Жеребёнок вырос и стал могучим богатырским конём. Сел Илья на коня, надел богатырские доспехи, попрощался с отцом и с матерью и уехал из родного села.



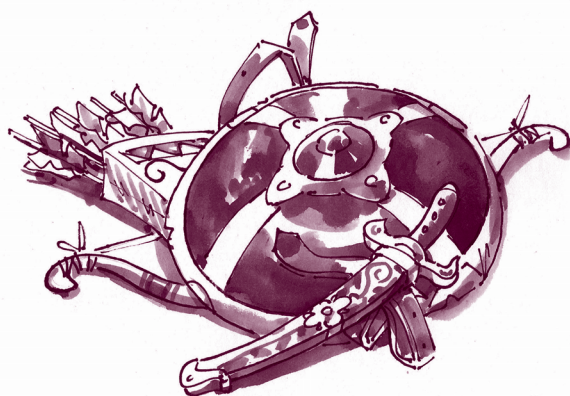
Vyprávěl Ilja rodičům, jak ho poutníci vyléčili, hluboce se jim uklonil a poprosil:

„Požehnejte mi a pusťte na bohatýrskou službu! Pojedu do Kyjeva, budu naši zemi bránit.“

Staříci nejprve posmutněli, potom však otec řekl:

„Není pro nás snadné se s tebou rozloučit, nedá se ale nic dělat. Žehnáme ti s matkou pro dobré skutky, pro službu lidu!“

Druhého dne brzy ráno koupil Ilja hříbě, přichystal si bohatýrskou zbroj, všechnu těžkou práci doma udělal. Hříbě vyrostlo a stal se z něho silný bohatýrský kůň. Sedl Ilja na koně, navlékl si bohatýrskou zbroj, rozloučil se s otcem a matkou a odjel z rodné vsi.



CVIČENÍ

A. Провéрьте, как вы запóмнили детáли тéкста.

Что стáло с Ильёй ...

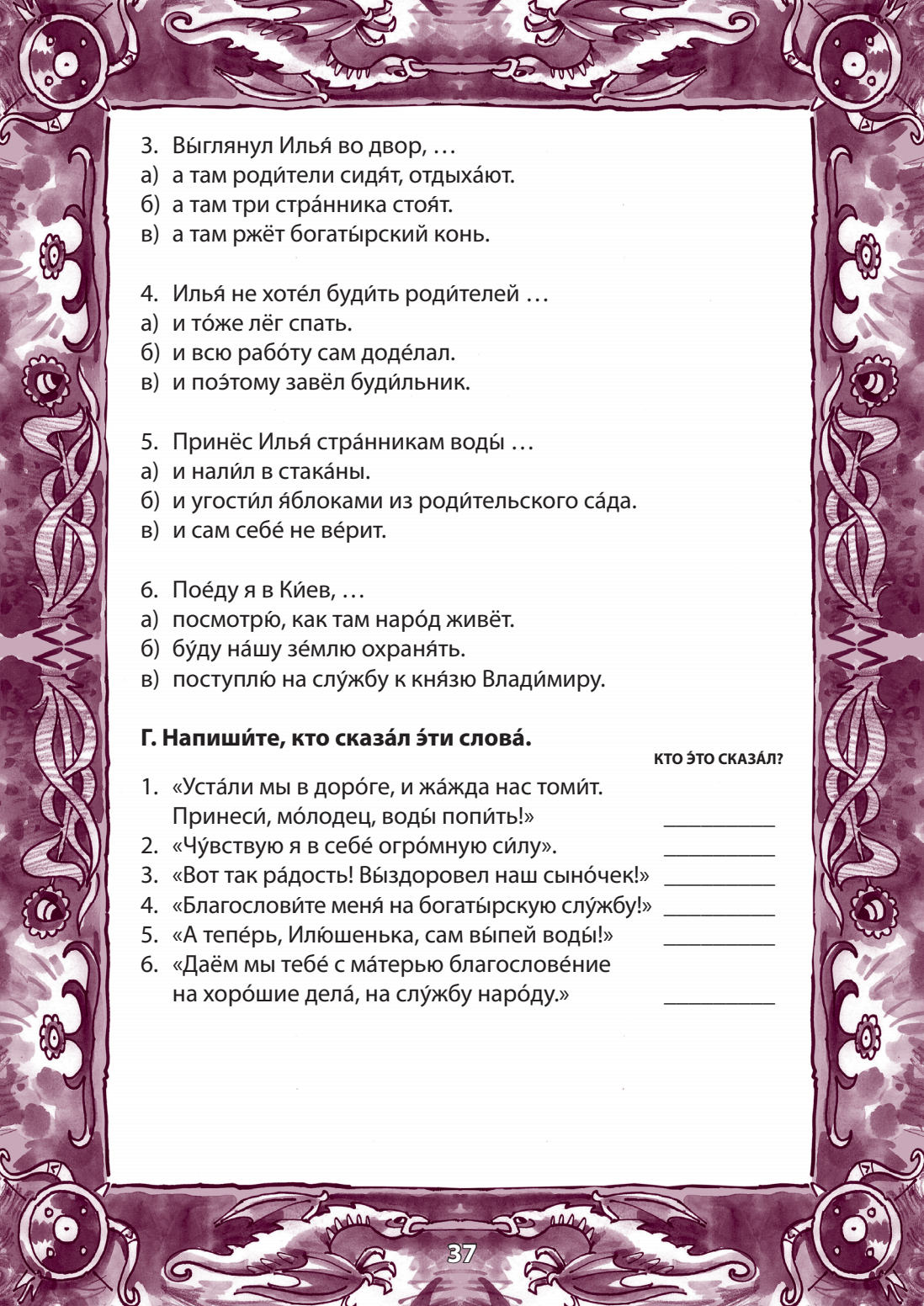
- а) пóсле пéрвого глоткá водý _____
б) пóсле вторóго глоткá водý _____
в) пóсле трéтьего глоткá водý _____

Б. Соединíte две чáсти предложéния.

- | | |
|---------------------------------------|--------------------------------------|
| 1. Но вдруг заболéли у Ильи нóги | а. и óчень удивился. |
| 2. Выглянул Илья во двор | б. и стал могúчим богатырским конём. |
| 3. Схватил Илья кувшин | в. а там три странника стоят. |
| 4. Илья остóрожно приподнялся на ноги | г. и пáрень перестал ходить. |
| 5. Жеребёнок вырос | д. и уехал из родного селá. |
| 6. Сел Илья на коня | е. и спустился в пóгреб. |

В. Найдíte пáвильные окончáния предложéний.

1. Немолодые родители бýли счáстливы ...
а) и назвали сына Ильёй.
б) и поехали в Мúром.
в) и поспешили обрадовать странников.
2. Так и просидел пáрень ...
а) две зимы и три лéта.
б) пятнáдцать сýток.
в) цéлых тридцать три гóда.

- 
3. Вбглянул Ильѧ во двор, ...
- а) а там родітели сидѧт, отдыхают.
 - б) а там три стрѧнника стоят.
 - в) а там ржёт богатырский конь.
4. Ильѧ не хотёл будить родителей ...
- а) и тоже лёг спать.
 - б) и всю работу сам доделал.
 - в) и поэтому завёл будильник.
5. Принёс Ильѧ стрѧнникам воды ...
- а) и налил в стаканы.
 - б) и угостил яблоками из родительского сада.
 - в) и сам себе не верит.
6. Поеду я в Киев, ...
- а) посмотрю, как там народ живёт.
 - б) буду нашу землю охранять.
 - в) поступлю на службу к князю Владимиру.

Г. Напишите, кто сказал эти слова.

КТО ЭТО СКАЗАЛ?

- 1. «Устали мы в дороге, и жажда нас томит.
Принеси, молодец, воды попить!» _____
- 2. «Чувствую я в себе огромную силу.» _____
- 3. «Вот так радость! Выздоровел наш сыночек!» _____
- 4. «Благословите меня на богатырскую службу!» _____
- 5. «А теперь, Илюшенька, сам выпей воды!» _____
- 6. «Даём мы тебе с матерью благословение
на хорошие дела, на службу народу.» _____